

## دراسة ترجمة العناصر الثقافية في كتاب "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار" على أساس نظرية جودة الترجمة لجوليان هاوس<sup>١</sup>

مرگان سادات درخشان<sup>١</sup>، رقية رستم بور ملكي<sup>٢\*</sup>، السيد علاء نقی زاده<sup>٣</sup>

١. طالبة الماجستير في قسم اللغة العربية و آدابها، تخصص الترجمة، جامعة الزهراء (س)، طهران.

٢. أستاذة مشاركة، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الزهراء (س).

٣. مدرس محاضر في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الزهراء (س).

تاريخ القبول: ١٤٤٢/٠٢/٠٥

تاريخ الوصول: ١٤٤١/١١/٢٠

### الملخص

إنَّ كَيْفِيَّةَ تَطْبِيقِ مَعَايِيرِ تَقْيِيمِ جَوْدَةِ التَّرْجُمَةِ عَلَى الرِّوَايَاتِ وَالنُّصُوصِ هِيَ إِحْدَى التَّحْدِيَّاتِ الْمَهْمَةِ فِي عَمَلِيَّةِ التَّرْجُمَةِ لَا سِيَّمَا فِي مَجَالِ نَقْلِ عُنَاوَرِ الثَّقَافَةِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى. وَتَعْتَبِرُ نَظَرِيَّةُ "جُولْيَانِ هَاؤُسَ لَتَقْيِيمِ جَوْدَةِ التَّرْجُمَةِ"، عَمَلِيَّةً لُغَوِيَّةً تَتَكُونُ مِنْ ثَلَاثِ خَطَوَاتٍ أُسَاسِيَّةٍ يَتِمُّ تَطْبِيقُهَا فِي إِطَارِ نَوْعِ النُّصِّ وَنَوْعِيَةِ الْأَلْفَاظِ الْمُسْتَحْدَمَةِ قَائِمَةً عَلَى أُسَاسِ التَّكَافُوفِ الْوُظْنِفِيِّ بَيْنَ النُّصِّ الْمَصْدَرِ وَالنُّصِّ الْمَهْدَفِ. هَذَا الْمَهْدَفُ تَحَاوَلَ هَذِهِ الدِّرَاسَةُ تَطْبِيقَ الْمَعَايِيرِ الْمَذْكُورَةِ عَلَى تَرْجُمَةِ نَمَازِجٍ مُخْتَارَةٍ مِنْ كِتَابِ "مَعَ مَنَشَدِ الْحَرْبِ فِي سَاحَاتِ الشَّهْرَةِ وَالْعَارِ" لِلْكَاتِبِ الْإِيرَانِيِّ "نَادِرِ إِبْرَاهِيمِي"<sup>٢</sup> وَهُوَ ذِكْرِيَّاتُهُ عَنْ رَحْلَتِهِ إِلَى جَنُوبِ إِيْرَانِ إِبْتَانِ الْحَرْبِ الْعِرَاقِيَّةِ الْمَفْرُوضَةِ عَلَى إِيْرَانِ، وَذَلِكَ مِنْ خِلَالِ ثَلَاثِ مَرَاكِلٍ هِيَ: اسْتِعَاَبُ النُّصِّ، وَتَفْسِيرُهُ ثُمَّ تَرْجُمَتُهُ، وَصَوْلًا إِلَى التَّكَافُوفِ الْمُنَاسِبِ بَيْنَ النُّصِّ الْمَصْدَرِ وَالْمَهْدَفِ. عَلَى ضَوْءِ نَظَرِيَّةِ هَاؤُسَ، يَتَبَيَّنُ بِأَنَّ جَوْدَةَ تَرْجُمَةِ الْعُنَاوَرِ الثَّقَافِيَّةِ فِي الرِّوَايَةِ الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِثَقَافَةِ مَا-وَهْنَا ثَقَافَةُ الْحَرْبِ وَالْجِهَادِ وَالشَّهَادَةِ- لَيْسَتْ بِعَمَلٍ لُغَوِيٍّ فَحَسْبَ، بَلْ إِنَّهَا عَمَلٌ ثَقَافِيٌّ وَتَحْتَاجُ إِلَى التَّحْلِيلِ وَمِمَّا أَنَّ الْمُرْجِمَ يُوَاجِهُ صُعُوبَاتٍ كَثِيرَةً خِلَالِ تَرْجُمَةِ الْعُنَاوَرِ الثَّقَافِيَّةِ، أَيْ: الْمَادِيَّةِ، الْإِيدِيُولُوجِيَّةِ، الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالْعَقَائِدِيَّةِ، وَيَجِبُ أَنْ يَحْرَصَ عَلَى تَأْدِيَةِ الْمَعْنَى كَامِلًا، فَيَسْتَحْدِمُ مَنَهْجَ تَقْيِيمِ جَوْدَةِ التَّرْجُمَةِ لَجُولْيَانِ هَاؤُسَ حَتَّى يَعْكِفَ عَلَى التَّحْلِيلِ وَالتَّفْسِيرِ وَيَتَرْجِمُ الْمَصْطَلَحَاتِ عَلَى صَوْرَتِهَا الصَّحِيْحَةِ، فَيَرْغِمُ الْمُرْجِمَ أحيانًا إِلَى انْتِهَاجِ الْمَعَادَلَةِ اللُّغَوِيَّةِ مُبْتَعَدًا عَنْ أَيْ تَصَرُّفٍ مَهْمَا كَانَ شَكْلُهُ وَهَذَا يَبْرُزُ دَوْرَ الْمُرْجِمِ، الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ مَعْرِفَتُهُ بِالثَّقَافَتَيْنِ مُتَوَازِيَةً إِلَى حَدِّ كَبِيرٍ، حَتَّى لَا يَجْرِدَ النُّصِّ الرِّوَايِيُّ مِنْ رُوحِهِ الدَّلَالِيَّةِ، بِسَبَبِ تِلْكَ الْفُرُوقِ الثَّقَافِيَّةِ وَالْحَضَارِيَّةِ بَيْنَ النُّصِّ الْمَصْدَرِ وَالنُّصِّ الْمَهْدَفِ.

**الكلمات المفتاحية:** الرواية الحربية، جودة الترجمة، نادر إبراهيمي، جوليان هاوس، العناصر الثقافية.

## ١. المقدمة

كثير الحديث في الآونة الأخيرة حول جودة ترجمة العناصر الثقافية والمعايير التي يجب أخذها بعين الاعتبار عند دراسة النصوص المترجمة. وقد ظهر هذا الاهتمام بعد نشاط حركة الترجمة بشكل كبير نتيجة للعولمة والانفتاح الثقافي اللذين سادا العالم اليوم، فقد أصبحت الترجمة نافذة نطل من خلالها فننتعرف على الثقافات الأخرى ونطلع على عاداتها ونتاجها الفكري. «كان تقييم جودة الترجمة مركّزا على دراسة المستويات النحوية واللفظية، قبل دخول مناهج اللسانيات في مجال دراسات الترجمة، لكن مع تطور هذا الفرع واستخدام مناهج التقييم الجديدة، عكف الباحثون على تأثير القضايا الشخصية، والثقافية والأيدولوجية في الترجمة. في عملية الترجمة، مازال المترجم يواجه أيدولوجيات مختلفة، كأيدولوجية مؤلف النص المصدر، وأيدولوجية صاحب العمل، والنزعات العقيدية للمتلقي، وهدف المترجم ووجهات نظره الفكرية.» (خان جان، ٢٠١٣م: ٢) «ومفهوم الأيدولوجية لا ينحصر في مجال خاص فقط، بل يشمل رغبات سياسية، ودينية، وأخلاقية وثقافية وأنواع أخرى من الرغبات.» (نقي زاده، ٢٠١٧م: ٢) نحن اليوم بحاجة إلى وجود معايير ثابتة لتقييم ترجمة النصوص الثقافية، فقد ظهرت لهذا الغرض العديد من النماذج والنظريات التي حاولت تنظيم عملية تقييم الترجمة ضمن إطار محدد من القواعد المتفق عليها للوصول إلى أعلى درجة من المصادقية والموضوعية في عملية التقييم، ويبدو أن معظم هذه النماذج من النصوص الثقافية كانت تعاني من بعض العيوب التي جعلتها غير قابلة للتطبيق العملي ولكن هناك بعض النظريات كنظرية جوليان هاوس، وهي رؤية جديدة لتقييم جودة ترجمة النصوص الثقافية، وعلمياً يعدّ النموذج الوحيد من نوعه الذي قدم بشكل كامل وتميز بالمنهجية العلمية وهو أبلغ من الناحية النظرية. «إنّ الحاجة إلى معايير ثابتة لتقييم جودة الترجمة في النصوص الثقافية باتت ضرورية وملحة، فلذلك نلاحظ أن بعض النماذج المقترحة في هذه النظرية، تنبني على المبدأ نفسه وهو منهج جوليان هاوس القائم على أساس التكافؤ الوظيفي بين النص الأصلي والنص المترجم. حيث ترى هاوس أنّ هذا التكافؤ الوظيفي يمكن تحقيقه على مستويين؛ المستوى الأول مبني على تحقيق الهدف المنشود من النص الأصلي في النص المترجم، أما الآخر فيعتمد على التكافؤ بين الهدف الذي يفهمه قارئ النص المترجم والهدف الذي حدده جمهور النص الأصلي للنص الأصلي.» (هاوس، ٢٠٠٩م: ١) «إنّ التكافؤ هو المفهوم الأساسي في كل من نظرية الترجمة ونجد من علماء الترجمة من يرى التكافؤ كمفهوم مهم، على سبيل المثال: نايدا<sup>١</sup> (١٩٦٤م)، جاكبسون<sup>٢</sup> (١٩٦٦م)، كاتفورد<sup>٣</sup> (١٩٦٥م)، هاوس<sup>٤</sup> (١٩٩٧م) و...

إنّ الباحث كادي (١٩٦٨م) بمدرسة "لايبنغ" للترجمة أنشأ تصنيف تكافؤ للترجمة البسيطة بين النص المصدر والنص الهدف، وميز بين أربعة أنواع مختلفة للتكافؤ هي: التكافؤ الكلي (مثل أسماء الأعلام)؛ التكافؤ الاختياري، حيث هناك العديد

1. Nida
2. Jakobson
3. Catford
4. House

من المطابقات المختلفة على مستوى التعبير والتطابق الجزئي على مستوى المحتوى، والتكافؤ الصفري، حيث يوجد تطابق سواء على مستوى التعبير أو المحتوى. ووفقاً لآراء كادي، فإن اختيار قوة التكافؤ لا يتوقف فقط على السياق (النظري والثقافي)، ولكن يشتمل أيضاً على مجموعة من العوامل المختلفة، مثل نوع النص، الغرض من الترجمة أو وظيفة الترجمة وطبيعة الخطابات المتوقعة. ويرأي هاوس، إنَّ التكافؤ هو المفهوم الأساسي في تقييم جودة الترجمة كما تمتد جذوره في فهم اللغويات الشعبية اليومية للترجمة كشيء (مقارن)، "إعادة الإنتاج" لشيء منتج أصلاً في لغة أخرى. تعتقد هاوس بأنَّ الترجمة هي علاقة مزدوجة وهي النصوص التي تقيد على نحو ثنائي: من جهة إلى النص المصدر، ومن ناحية أخرى للحالة التواصلية للمتلقين. هذا الربط المزدوج هو أساس "العلاقة التكافؤية" للترجمة، أي العلاقة بين النص الأصل وترجمته. «(م.ن: ٢٢) «يمكننا اعتبار نموذج ترجمة هاوس، تابعاً للمنهج الوظيفي، فانه يبين مراحل الترجمة تبيناً دقيقاً، فلذا يمكن اعتباره منهجاً وصفيّاً.» (يزي، ٢٠٠٩م: ٢٠٣)

من هذا المنطلق، إنَّ هدف هذه الدراسة، الإجابة عن الأسئلة التالية : ١- ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم خلال ترجمة العناصر الثقافية من الفارسية إلى العربية في كتاب "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار؟"، ٢- كيف يمكن ترجمة مقومات العناصر الثقافية في الرواية إلى العربية على ضوء نظرية جوليان هاوس؟، ٣- هل ترجمة العناصر الثقافية مجرد نشاط فكري يقتصر على نقل عمل من لغة إلى أخرى؟ أم أنَّ الفعل الترجمي عمل إبداعي ذو مرجعية ثقافية؟ ولذلك اعتنى البحث بطريقة وظيفية للنظرية اعتماداً على عملية دراسة جودة ترجمة "هاوس"، شكلاً ومضموناً في رواية "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار (٢٠١١م ط٥)" للكاتب الإيراني "نادر إبراهيمي" (١٩٣٦-٢٠٠٨)، مع اتباع المنهج الوصفي - التحليلي في البحث، وصولاً إلى التكافؤ المناسب بين النص المصدر والهدف من خلال ترجمة نماذج مختارة من الجمل والمصطلحات الثقافية لهذه الرواية حسب نظرية "هاوس" ليعكس جماليات ثقافة الترميز كصورة والخيال والنسج والأفكار واللغة، لذا قد تمسك بشرح تفاصيل المصطلحات الثقافية لعدم اللجوء إلى تحوير وتكرار بعض التراكيب وهكذا يجد لها بدائل مناسبة ويعرض الترجمة الجيدة للتواصل بين الثقافات. إذن، بما أن بعض المصطلحات تنم عن الثقافة الفارسية ويصعب للمترجم نقلها إلى العربية، فلمنهج "هاوس" الوصفي، دور بارز في ترجمة الروايات الثقافية.

#### ١-١ خلفية البحث

هناك دراسات عديدة عن دراسة ترجمة العناصر الثقافية في مجال القصص و...، ولكننا لم نعثر على دراسة مستقلة بشأن معالجة ترجمة رواية نادر إبراهيمي على أساس معايير جودة ترجمة العناصر الثقافية لجوليان هاوس حيث يمكننا القول بأن هذا البحث يعتبر جديداً في نوعه.

وفيما يلي أهم الدراسات المنجزة في هذا المجال:

تناول خزاعي فر(٢٠٠٥م) في مقالته "نظريات الترجمة" بآراء جوليان هاوس بشأن أنواع الترجمة، لكنه لم يتطرق إلى منهجه ونظريته حول تقييم جودة الترجمة الثقافية على وجه التحديد.

عكف حري في مقالته (٢٠٠٨م) "نقد الترجمة الفارسية لقصة مابعد الحداثة على ضوء معايير جودة الترجمة" على منهج جوليان هاوس، إذ قدم الباحث ملخصاً عن هذا المنهج في مقالته  
مقالة خان جان (٢٠١٢م) "إعادة قراءة منهج تقييم جودة الترجمة لجوليان هاوس" هي من أهم المقالات التي ركزت على تعريف منهج "جوليان هاوس" بالضبط حتى الآن.

جلاليو آخرون، قد ركزوا في مقالاتهم «تحليل جودة الترجمة الأدبية مع الاتجاه الوظيفي لتقييم الترجمة في رواية "فرنى و زوى" لجروم ديويدي سلينجر (١٩٦١م)» على تحليل كيفية الترجمة الأدبية على حسب منهج هاوس، ولكنهم قد عكفوا في تحليل هذه المقالة على الأخطاء الإظهار والإضممار في الترجمتين فقط، ولم يطبقوا الترتيبين عبر تفاصيل مفاهيم "الجال" و "الرابط" و "القلب"، أي طريقة تحليل النصين المصدر والهدف وتقييم تكافؤهما الأدبي. إنَّ هذه المقالة تشير إلى منهج تقييم جودة ترجمة هاوس (١٩٩٧)، الذي يقوم على نظرية النحو الوظيفي النظامي لمايكل هليدي. واعتنى كتاب هذه المقالة بالبحث عن دور النص المصدر والنص الهدف، مع دراسة التنوع وتكرار الأخطاء المظهرة، وتناولوا تحليل أساليب الإظهار والإضممار في الترجمة الأدبية حسب العناصر المؤثرة، بيد أن مقالتنا هذه قد حاولت إلى جانب دراسة جودة ترجمة "جوليان هاوس"، تطبيق جميع عناصر نظرية هاوس على رواية "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار" ودراسة جودة ترجمتها ومصطلحاتها إلى العربية، حسب مبادئ نظرية هاوس.

لعل أهم بحث في هذا المجال هي مقالة الكاتبين متقي زاده ونقي زاده «تأثير المسائل الإيديولوجية في جودة ترجمة الأخبار العربية، "دراسة ترجمة الأخبار لقناة الجزيرة في وكالة أنباء فارس على ضوء منهج هاوس نموذجاً" (٢٠١٧م)» إنّها دراسة في إطار تطبيق نظرية "جوليان هاوس" بشأن ترجمة الأنباء العربية ولم تقتصر على الجانب النظري حول نظرية هاوس بل حاولت موازنة النص الأصلي العربي مع ترجمته إلى الفارسية في إطار يختص بالصحافة، إذ تناولت أحد أركان نظرية هاوس، كالبحث عن ترجمة الإظهار والإضممار.

وأيضاً رسالة «اشكاليات نقل الخصوصيات الثقافية في روايات نجيب محفوظ المترجمة إلى الفارسية في ضوء نظرية نيومارك؛ (زقاق المدق، اللص و الكلاب، الشحاذ نموذجاً) (٢٠١٤م)» بقلم حيدري، روشنفكر و نظري منظم، تهدف من خلال المنهج الوصفي - التحليلي و على ضوء نظرية نيومارك، إلى دراسة و نقد ثلاث روايات لنجيب محفوظ تمت ترجمتها إلى اللغة الفارسية. تدل نتائج هذه الرسالة على أن المترجمين كانوا موفقين غالباً في نقل المفاهيم عبر استخدامهم الكثير لأسلوب المرادف الثقافي والمرادف الوظيفي إلا أن عدم استخدامهم لأسلوب الثنائيات في معظم الأحيان قد أدى إلى الغموض في ترجمه.

و مقالة الكتاب آيتي، فارسيان وزنده بودي «اشكاليات ترجمة العناصر الثقافية في ترجمة اللغات العامية؛ (آسوموار بقلم زولا على ضوء نظرية نيومارك نموذجاً) (٢٠١٦م)» إنّها دراسة في إطار تطبيق نظرية "نيومارك" بشأن ترجمة العناصر الثقافية ولم تقتصر على الجانب النظري حول هذه النظرية بل تدل على كيفية نقل اللغة العامية في النص السردي وعناصره الثقافية

وتركز على الصعوبات التي يواجه المترجم في هذا الطريق.

والجديد في بحثنا هذا، هو أنه يركز على تطبيق جميع أركان نظرية هاوس على الرواية الحربية ودراسة جودة ترجمة مصطلحاتها الثقافية الجديدة بالعربية على حسب منهج تحليل الكلام شكلاً ومضموناً في هذه النظرية.

## ٢- الإطار النظري للبحث

يواجه الدارسون العديد من المشاكل أثناء دراسة عملية تقييم ترجمة النصوص الثقافية، وهذا يرجع إلى عدم وجود مفردات ومصطلحات في اللغة الثانية وعجز المعاجم في إعطاء بدائل مناسبة. لعل اختلاف أساليب التعبير في اللغتين الفارسية والعربية من الناحية النحوية والأسلوبية؛ مما يصعب على المترجم تطبيقها، وقد يلجأ الى تحوير أو تكرار بعض الأساليب أو التراكيب، أضف الى هذا انفراد كل لغة بخصائص إيجائية لاشبيه لها في اللغة المترجمة إليها أو المترجمة منها. كما «نلاحظ أنّ اللغة والثقافة ترتبطان ارتباطاً وثيقاً، وإنّ كلا الجانبين يجب أخذهما بعين الاعتبار عند القيام بعملية الترجمة . وعندما نأخذ الكلمات الثقافية في الترجمة والمفاهيم بعين الاعتبار، يقترح نيومارك طريقتين متعارضتين: النقل والتحليل المكوناتي. كما أكد نيومارك بأنّ النقل أو التحليل يمنح صبغة محلية مع الاحتفاظ بالمفاهيم والأسماء الثقافية وأدت أهمية عملية الترجمة بالتواصل بنيومارك إلى أن يقترح لنا تحليل المكونات والعناصر الأساسية التي وصفها بكونها (الاجراء الأكثر ملاءمة للترجمة والذي يستبعد الثقافة ويركز على إظهار معنى الرسالة)» (نيومارك، ١٩٨٨م: ٥) فلاحظ أنّ الترجمة الجيدة للتواصل بين الثقافات ليست بعمل لغوي فحسب، بل هي فوق ذلك، عمل ثقافي وتحتاج إلى التحليل والتفسير الشامل في نص ثقافي خاص، أي تواصل عبر الثقافات، فاللغة محمول ثقافي أي أنّها تشكل الفصل وتعبر في نفس الوقت عن الواقع الثقافي والمعنى اللغوي. صحيح أننا نجد عند أي جماعة بشرية عدداً من القيم و المعتقدات والسلوكيات المختلفة، إلا أن ما يهمننا هنا هو كيف تختزل هذه العادات والرؤى الثقافية في إطار اللغة وكيف يتم إيصالها إلى الآخرين. إذن «من الممكن أن نتخذ المضامين والعناصر الثقافية في الترجمة صيغاً عديدة تبدأ من المحتوى المعجمي والنحوي إلى الإيديولوجيات وطرائق الحياة في ثقافة معينة.» (نايد، ١٩٦٤ م: ٤) مثلاً عند ترجمة الإشارة إلى تاريخ معين، له مكان في ثقافة لغة المصدر فلربما يتعين على المترجم أن يبين "المعنى" الذي اكتسبه هذا التاريخ في نفوس المنتمين لثقافة ما. نشير إلى تاريخ الحرب المفروضة و اسمها. إنّ "المعنى" الذي يحمله كل واحد من هذا التاريخ له مكونه الثقافي. اسم الحرب التي نشبت بين إيران ونظام البعث العراقي يعرف عند المجتمعات الأخرى ب "حرب الخليج الأولى" أو "الحرب العراقية - الإيرانية" وهي كانت من سنة ١٩٨٠م من شهر أيلول حتى ١٩٨٨ من شهر آب لمدة ثماني سنوات ولكن هذه التسمية تختلف عندنا ونحن نسمى "الدفاع المقدس" أو "الحرب المفروضة" و هي من شهر سبتمبر ١٩٨٠ حتى شهر آب ١٩٨٨. فعلياً أن نقوم بتحليل وتفسير لهذه التسمية ونوضح ترجمتها للقارئ. «فإنّ الترجمة التوضيحية تقدم تكافؤاً أو أ نموذجاً للتكافؤ الشكلي حيث يكون كل من الشكل والمضمون قد تم تقديمه بطريقة مفهومة لقارئ لغة الهدف. وباستطاعة القارئ في لغة الهدف أن يفهم أكبر قدر ممكن من العادات والتقاليد وطريقة التفكير ووسائل

التعبير للغة الأصل وسياقها» (م.ن: ١١)

## ١-٢- منهج هاوس

«لقد اهتم المترجمون بتحليل الكلام خلال العقد التاسع من القرن الميلادي الماضي وهذا الاهتمام يدل على تطورات في اللسانيات التطبيقية والنظامية ووضع عالم اللغة البريطاني "مايكل هليدي"، منهج تحليل الكلام المؤثر في نظرية باسم "النحو النظامي".» (هليدي، ١٩٧٨م: ١١٠) «هذه النظرية مبنية على أساس تعدد وظائف اللغة، وهذا يعني أن مستعمل اللغة يجد أمامه من الوسائل التعبيرية ما تمكنه من التعبير عن أفكاره ومشاعره ومصطلح "سياق الحديث" يعبر عنه في بعض الكتب ب "سياق المقام".» (أحمد، ١٩٨٩م: ٨٩) «يقول هليدي: إنَّ السياق جزء من التخطيط الكلي، ليس هناك انفصال بين "ماذا نقول" و "كيف نقول"، اللغة إنما تكون لغة عن طريق الاستعمال في سياق الحال، وكل ما فيها مرتبط بالسياق.» (الموسى، ١٩٨٠م: ٨٤) «كان لمنهج تحليل سياق الحديث في إدراكنا من العلاقة بين الترجمة واللسانيات، إسهام ملحوظ وقد تحدث الباحثون عن العلاقة بين "الظروف اللغوية" و "الفصائل اللغوية" مرات عديدة.» (حتيم وماندي، ٢٠٠٤م: ١٨٧) إنَّ منهج تقييم ترجمة العناصر الثقافية فإنها بالنسبة إلى هاوس، منهج لغوي، يتكون من أربع خطوات أساسية مهمة يتم تطبيقها في إطار نوع النص ونوعية الألفاظ المستخدمة، حيث تتم كالتالي:

١- تحليل النص المصدر تحليلاً كاملاً وشاملاً.

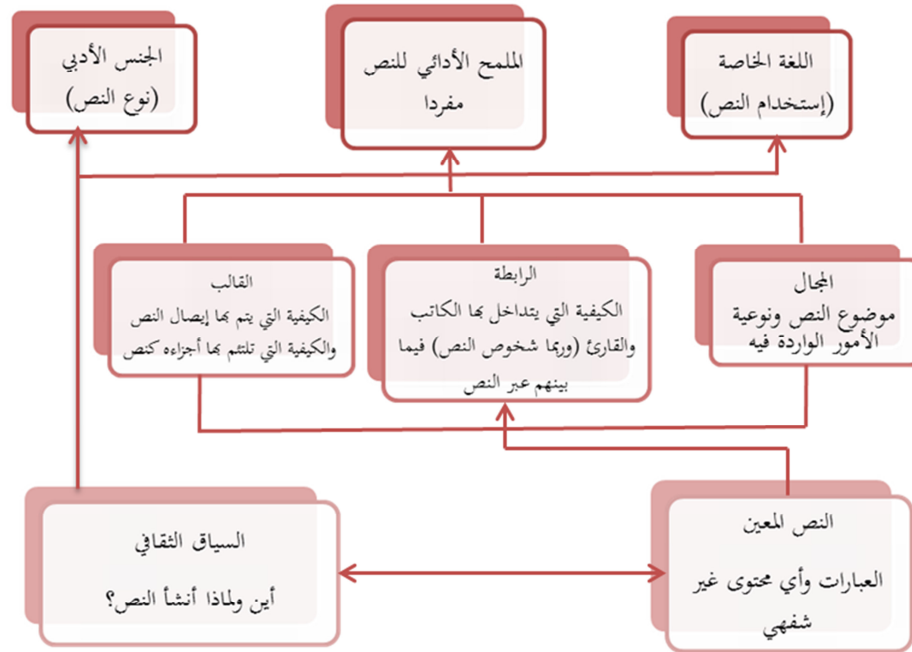
٢- تحديد وظيفة النص المصدر.

٣- مقارنة النص المترجم بالتحليل والتفسير الذي سبق إعدادده للنص الأصلي.

٤- تسجيل ملاحظات حول مدى التكافؤ بين النصين، بالإضافة إلى مواطن الشبه والخلاف بينهما وكذلك الأساليب المستخدمة في الترجمة والأخطاء المرتكبة. «إنَّ هذا المنهج يتأثر بما يحيط بها من ثقافات وعادات إلى حد كبير، مما يؤثر على العناصر اللغوية التي يفترض استخدامها للتعبير عن المعاني المقصودة. إذن اعتمادنا في ترجمة الرواية، على هذه النظرية ذات الإستراتيجيات التي تطرحها جوليان هاوس. فمرت عملية ترجمتنا كما شرحت هاوس في النظرية المراحل الثلاث: فهم النص ثم تفسيره ثم ترجمته.» (هاوس، ٢٠٠٩ م: ٢٦) والغرض من هذه المراحل الثلاث هو محاولة الوصول إلى التكافؤ المناسب بين النص الأصلي والمترجم، فنتطرق إلى ترجمة الإظهار والإضمار في منهج هاوس حتى نلاحظ كيف نقوم بترجمة المقومات الثقافية على حسب نظرية جوليان هاوس فلذا نقوم بشرح الترمجتين: «فترجمة الإظهار اذا تم بوضوح تام على أنها ترجمة لنص ولا تتبدى كما لو أنها أصل ثان.

وأما في ترجمة الإضمار فللمترجم بل وعليه أن يسعى إلى إبداع حدث اجتماعي ثقافي مكافئ؛ إذ يجب أن تبدو الترجمة هنا وكأنها ليست بترجمة؛ وبهذا الفهم فدور المترجم يتجسد في إخفاء الأصل الحقيقي للنص ويقتي مختلفاً وراء إعادة إبداعه للأصل. وإن أردنا تحديد طبيعة التكافؤ بين الأصل وترجمته، فيتعين علينا أن نأخذ بعين الاعتبار الاختلافات الأساسية التي توجد بين هذين الترمجتين: ترجمة الإضمار وترجمة الإظهار. إذ إن كل واحد من هذين النوعين يفرض على المترجم

متطلبات تختلف عن الأخرى؛ فترجمة الإظهار هي، بطريقة أو أخرى، "الأكثر مباشرة" ذلك لأن الأصل يمكن استصحابه دون تبديل لما هو اجتماعي - ثقافي؛ أما في ترجمة الإضممار فعلى المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار عالمي الخطاب المختلفين لكل من ثقافة المصدر والأصل.» (م.ن: ٣٤) بما أنّ الكاتب قدم تجربته الأدبية هذه في بيئة ثقافية خاصة، فإن النص يطلب متلقياً خاصاً مطلعاً على الثقافة التي تتعلق بثقافة الحرب والجبهات. إنّ الفضاء المروي في الكتابيَّسم بأنه فريد من نوعه إلى درجة أنّ القارئ الإيراني يحتاج أيضاً إلى تجسيد واستحضار ذلك في باله. إذن يجب في ترجمة هذه القصة نقل الفضاء الذي تم تصويره للقارئ في قصة الكتاب. ومما لا شك فيه إذا زعمنا أن نادر إبراهيمي يعتبر رسالته في هذا الكتاب، نقل الفضاء المعنوي والروحي الفذ الذي لانظير له في الجبهة إلى القارئ، فيستعمل كل إبداعه في زوايا هذا الكتاب لينتقل ذهن القارئ معه إلى فضاء الجبهة، إذن لقد تكون ترجمة نصوص هذه الرواية الثقافية من نوع ترجمة الإظهار، كما نلاحظ أن «منهج ترجمة النصوص التي موجهة لمخاطب خاص أو متعلقة باللغة، الثقافة، التقليد أو التاريخ الخاص، يكون على حسب منهج ترجمة الإظهار في نظرية جوليان هاوس». (خزاعي فر، ٢٠٠٥: ٧٣)



الترسيمة ١ - نظام لتحليل النصين المصدر والهدف وتقييم تكافؤهما الأدائي (هاوس ٢٠٠٩م: ٣٣)

## ٢-١-١- النوع الأدبي

إنّ الأنواع الأدبية تصل ما بين النصوص والثقافة بطريقة يمكن معها أن ننسب أنموذج نص ما لما نعرفه من طبيعة لنصوص أخرى تشابه وتشاركه ذات الهدف التواصلية. فاللغة الخاصة تظهر العلائق بين النص وسياقه المباشر، بينما يربط الجنس الأدبي كل نص بسياق ثقافي أوسع لمجتمع اللغة والثقافة اللتين لفتا النص، بعبارة أخرى نقول «إنّ اللغة الخاصة ينظر إليها على أنّها مرتبطة بنوع النص ومحددة بسماته اللغوية، بينما يعد الجنس الأدبي نوع من الخطاب يؤطره دوره التواصلية داخل مجتمع اللغة والثقافة الأوسع. فالنوع الأدبي يمكن أخذه على أنه تجسيد لتشكيل معين يتركب من الأبعاد الثلاثة للغة الخاصة. يبين الترسيم الرقم ١ ما تولد من مخطط لتقييم التكافؤ الوظيفي للنصين الأصلي والترجمة رابطاً ما بين اللغة الخاصة والنوع الأدبي». (انظر إلى: هاوس، ٢٠٠٩م: ٣٣- ٢٢)

تنقسم الأنواع الأدبية المختلفة إلى: كتابة التقارير، كتابة الذكريات، كتابة القصص و.. كلها تعين إطار العلاقة مع مخاطبيها عن طريق سمات المفاهيم، تنظيم و تركيب المفردات، نسبة تصرف الكاتب تصرفاً كيفياً في النص، والهدف الذي يتابع النص.

النوع الأدبي يعين أسلوباً خاصاً لكتابة النصوص الأدبية التي ترتبط بثقافة المتلقي في إطار المفاهيم الخاصة. ومن هنا تتضح أهمية موضوع تقويم الجنس الأدبي للترجمة. في نظرة بسيطة إلى كتاب "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار" نجد بأنّ موضوع الكتاب هو ذكريات الكاتب عن رحلته إلى جنوب إيران وبالطبع يدخل هذا الكتاب ضمن اقسام الأجناس الأدبية من نوع الذكريات. مع أنّ القارئ يجد في مقدمة الكتاب عبارة "مذكرات السفر إلى جبهة الجنوب" وفعلاً يواجه نصاً يدخل ضمن الذكريات والخواطر، إلا أنه وبعد دراسة متأنية لكتاب "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار" ومقارنة ذلك مع خصائص مختلف الطرائق نجد أن الكاتب يعتمد في هذه الرواية على أسلوب كتابة الخواطر. إنّ مصطلح الخواطر يطلق على حقيقة زمكانية محققة وهو الإطار الرئيس الذي بقى الكاتب ملتزماً به في هذا الكتاب، لكن في الوقت نفسه يجعل القارئ في خضم طريق تبين الحقائق. حيث يجعله متماسكاً حسيّاً وعاطفياً، ومؤلف في متخلف زوايا الكتاب يحث القارئ على التفكير والتأمل وهذا من خصائص كتابة القصص. فعلى سبيل المثال بعد أن ينقل الحوار بينه والآخرين نقلاً حرفياً فإننا نشهد رسائل تاريخية وسياسية ومعنوية وهو يخاطب صواريخ الكاتيوشا:

«أجل، تغرد الطيور السنونو وسط نخل وطني الحبيبة من أجل الإستقلال، وأنا أصرخ كاتيوشا كاتيوشا، إجلب لنا من الربيع أخباراً طيبة.

منذ مئتي عام ونحن لم يكن لنا سوى الهزائم والذل، منذ مئتي عام ونحن نُقَطَّعُ إرباً إرباً وقد نكلوا في جسد شجاعة الشعب تنكيلاً. شعب لم يكن يوماً يضحي بحريته وإيمانه من أجل صفقات العار. كاتيوشا كاتيوشا، هل تذكرين معاهدة تركمانشاي، هل تذكرين معاهدة كلستان؟

الآن وبمساعي الطلائع الغيارى الدائمون على صلواتهم مثل شهيد همت المتضرج في دمه خلال عمليات خبير وشهيد

عباس كرمي الذي استشهد غريبا وآلاف مثل همت وكرمي. إفعلي شيئا لتعديدي لنا كرامتنا المسلوقة.

أجل طيور السنونو تنبيء بالأخبار الطيبة لتسخر الربيع حتى وإن كانت الألوف المؤلفة من أعشاش الحمامة فارغة من الأطفال الذين يتربون بشغف الطعام وذلك على تراب حديقة لم تعد حديقة.» (ابراهيمى، ١٩٨٧: م٤٧-٤٦)

في المثال المذكور آنفاً، المكتوب هو في ذهن الكاتب فقط ويمكن القول أنه قد ابتعد عن الكتابة البحتة للخواطر.

بشكل عام، في الخواطر، إنّ الأحداث هي التي تنطق من الواقع، غير أنّ القصة قد تتضمن أحداثاً واقعية وغير واقعية، كما أن تطور الأحداث أو اصطناع الفضاءات والشخصيات يرجع إلى كتابة القصة. قد عمد الكاتب إلى اصطناع الشخصية حول "العم حسن" في مواطن مختلفة من الكتاب على شكل اصطناع الشخصية المباشرة والصريحة أو اصطناع الشخصية غير المباشرة أي الضمنية، وهناك صناعة فضاءات واضحة قد استعملت في بعض الأقسام منها:

«يجب أن تتواجد هناك، هذا ولاشي آخر، يجب أن تكون هناك مصابا بفطر الحرارة مبللا بالعرق مرهقا وتعبا ظمأنا وحيرانا ودائخا حتى تعلم ما معنى حوض ماء أزرق صغير مع أسماك حمراء أو نافورة تحيطها كراسي خشبية بوسادات ناعمة مع مروحة يدوية وفي مكان آخر بعيد قليلا إناء إعداد الشاي وشاي محلى بالسكر وفي مكان آخر بعيد قليلا ماء بارد فيه ثلج، خبز مع قطعة جبن، صحن فواكه وخلف كل هذا رجل طاعن في السن مفعم بالرحمة والعطف بابتسامة على شفاهه مليئة بسخاء صامت دون رياء. يجب أن تكون هناك.» (م.ن: ٦٨-٦٧)

هناك ملاحظة حول هذا الكتاب هو أنه على الرغم من أنّ إطار هذا الكتاب الرئيس هو اعتباره بأنه كتابة للخواطر، إلا أن الكاتب وفي مختلف زوايا النص كان قد أقبل على كتابة القصة بشكل لا يمكن تصنيف هذا الكتاب بعدها في فنون الخواطر، ولذلك فإن في الترجمة أيضاً لم يكن لنا مفر سوى الالتزام بخارطة طريق المؤلف.

## ٢-١-٢-٢ سياق الكلام<sup>١</sup>

يعد سياق الحديث من أهم مناهج نظرية "هاوس" ويجمع المعاني المراد فهمها، ويوصلها إلى بال القراء، وفق قرائن لفظية ومعنوية ويشمل ثلاث مكونات: حقل الكلام، عناصر الكلام وأسلوب البيان.

## ٢-١-٢-٢-٢ حقل الكلام<sup>٢</sup>

يسعى موضوع البحث للإجابة عن سؤالين هما أن هذا النص يدور حول من؟ وماهي الأشياء الموجودة في هذا النص؟ وفق نموذج تقييم الترجمة لجوليان هاوس، إذا توصل التحليل إلى نتيجة أن أرضية الحديث في النص الرئيسي والنص المترجم متساويان، فنستطيع حينها القول إنّ هذين النصين يتساويان من منظار فحوى الجمل. كتاب "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار" يتحدث عن جبهة الحرب وأهلها، بيان أحوال الجبهة ذات النطاق العقائدي والمعنوي والعرفاني والعسكري

1. context of speech

2. field of speech

والإنساني والسياسي، وموضوع أهل الجبهة وهم المجاهدون المقاتلون، هو نفسه أرضية حديث. فمن هذا المنطلق، إن كل ما يعرف للقارئ من خصائص الجبهة وشخصياته في شتى المجالات العقائدية والسياسية والمعنوية وغير ذلك، والأفراد المرتبطين بموضوع الجبهة، هو قضية حقل الكلام. المثال الذي يمكننا ذكره هنا حيث يتحدث الكاتب على لسان مجاهد من التعبئة اسمه "أحمد ملكي" يحمل على عاتقه مسؤولية تتعلق بأسرى الحرب من الأعداء إلى بيان إحدى خصائص الدفاع المقدس السياسية كما يلي:

«يمكننا صنع مجموعة رائعة من أنواع الأسرى الذين ألقينا القبض عليهم وعرضها، بدءاً من الكويتي إلى المصري وصولاً إلى الأردني والحجازي، ومن الخليجي وصولاً إلى من لا هوية له، ونحن في جيشنا كله لا نملك حتى أجنياً واحداً، والحال أن شعوب بعض البلدان يتطوعون من صميم قلوبهم وبإخلاص للحرب من أجل غاياتنا المقدسة.» (م.ن: ٨٠)

يشير الكاتب إلى أن هناك بعض الحقائق في السياسة الخارجية منها تضافر كثير من البلدان في الجبهة المعادية لإيران الإسلامية خلال سنوات الحرب المفروضة. هنا يسعى الكاتب وعن طريق نقل الحديث المباشر والتصريح بالاسم الكامل للقاء وذكر مسؤوليته أن يبين للقارئ حقيقة سياسية تاريخية، دون أن يوغل نفسه في كيفية إثبات هذه الحقيقة.

في مكان آخر من الكتاب، ينقل جزءاً من حديثه وحواره مع أحد المناضلين بشكل مباشر تماماً كالتالي:

«أنتم يا أشباه المتنورين في بلدنا، كم أنتم أذلاء وكم ستظلون أذلاء، لا ضير، أنظر حتى ترى كيف أن العالم قد انقلب، أنتم يا أشباه المتنورين كنتم دائماً تبيعون في دكاكينكم الفكرة المضادة للعرب والمائلة إلى القدم، إلى إيران القديمة، أنوشيروان الظالم، طاق كسرى المبني على أنقاض أشلاء المتألمين، هجوم العرب وأقاول من هذا القبيل، والآن تدافعون من أكثر أجزاء العرب تحلفاً ولا تكثرثون بنا نحن الذين دافعنا بتضحيات صادقة وخالصة من كل شبر من تراب هذا الوطن.» (م.ن: ٨١)

هنا، يبين الكاتب جزءاً من خصائص الأجواء الداخلية للبلد في سنوات الحرب المفروضة؛ الحرب التي قلما ما أشير إليها، وهو اشتباك الخطاب الغالب للجبهة مع الجانب المتنور في إيران إلى درجة أن جزءاً من هذا الجانب يتهم بالدفاع عن نظام العراق البعثي مقابل الجبهات الداخلية والمحلية.

## ٢-٢-١-٢- عناصر الكلام

يشير مصطلح عناصر الكلام إلى الكاتب والقارئ والشخصيات التي تم توصيفها في نصه، ويشمل تلك المعتقدات والأفكار والعواطف والمكانة الاجتماعية ونوعية العلاقات بينهم. المهم فهم نوعية العلاقة بين المؤلف والقارئ والشخصيات الحاضرة في النص، حتى نستطيع عن طريق ذلك، الوصول إلى توازن في هذا الباب بين النص المصدر والهدف في الترجمة. بتعبير آخر، في نموذج تقوم الترجمة لجوليان هاوس يعني التوازن في فحوى النص أن النصيين يمثلان مظهرين لنوع موحد من التفاعل في العلاقات بين الأشخاص. في هذا السياق أيضاً، يمكن القول إنه نجح في إنشاء العلاقة بينه وبين القارئ، وبين الكاتب والشخصيات الأخرى، خصوصاً فيما يخص المرافقين ومقاتلي الجبهات.

قد يجد المتأمل خلال قراءته للرواية نماذج أخرى لهذا المكون، لكننا نكتفي هنا بمثالين:

«ولأن صوت آهناكران يرتفع مرة أخرى، يقول "كليج" اكتب هذا أيضاً، الجبهة هي المكان الذي يتواجد فيه آهناكران، و أنا أقول: في الليلة الماضية في ذلك المعسكر عندما كنتم جميعاً تنحبون على الحسين عليه السلام نحباً، قال قائل: أينما يكون ذكر الحسين عليه السلام، الجبهة هناك حق،

ويقول "تبريزي": أينما يكون العاشق، فالجبهة هناك، وهذا هو الفرق بين حرينا وجميع الحروب التي وقعت حتى الآن وهذه قضية لن تدركها الحكومة العراقية ما دامت تماطل وتساوم.» (م.ن: ٥١)

نجد هنا أن الكاتب أوجد علاقة بين الشخصيات و ذهن القارئ، و إن كان قد خصص لنفسه في هذا الحوار الثلاثي جزءاً، لكنه، و بشكل عام، في نقله الحوارات مباشرة و حقيقية، قد يتحدث كمن ينظر الى الأمور دون أن يصدر حكماً بل يوفر الأرضية لتقدم وجهات نظر الآخرين:

«يقول "العم حسن": - أنا منشغل.

يحيطون به أن اجلس يا عم حسن و لا تتفجع!

ثم يجلس مضطرباً و قلقاً.

- يا عم حسن كم عمرك؟

- ست سنوات.

- حقاً؟

- نعم، أنا صادق في كلامي.

- منذ متى و أنت في الجبهة و تحارب؟

- منذ شهرين فقط.

الكل ينصتون ولا يتفوه أحد بكلمة،

لا يتحدث هكذا يا عم حسن، فهذا مهم بالنسبة لهم.

أقول: - عم حسن، يا روي أجب بشكل صحيح!

يقول: - وراك الله من كل شر، ما أقوله هو الحقيقة بعينها، ثم يقوم ويذهب.

أقول لحاقي كيا: ما الذي نصنع به؟ لا يتجاوب!

يقول حاقي كيا: بإمكان كليج أن يجعله يتمشى معنا لأن تصوره عنكم ليس ذلك التصور الجيد و المرجو.

إنه لا يعتبركم منا.

أتوسل بكليج،

يضع يديه في يدي.» (م.ن: ٢١-٢٠)

هنا على الرغم من أن المؤلف يستطرد حديث العم حسن مع الكاتب نفسه، لكن الكاتب ينقله الأحاديث و الحوارات

و ما وقع قبلها بيان الحوار يعتمد إلى تحليل شخصية العم حسن بشكل أو آخر، الكاتب في البداية يتحدث عن العم حسن ويقدم وصفاً عاماً عنه ثم يتطرق إلى بيان الجدل في الحديث قبل الحوار الرئيسي ويحاول بيان كرامة وتواضع العم حسن ورغبته في أن يبقى مجهولاً للقارئ بشكل غير مباشر.

## ٢-١-٢-٣- أسلوب البيان

لأسلوب البيان صلة بالجرى التواصلي أي الأداة التواصلية الشفوية أو الكتابية حيث إنّ هناك احتمالات كثيرة بينهما، على سبيل المثال، "مكتوب من أجل القراءة" أو "مكتوب من أجل القول". فهناك بعض الأسئلة التي تطرح نفسها وهي: كيف هو بيان النص في الحقيقة؟ أي أداة تواصل تستعمل فيه وكيف؟ إنّ التوازن في بعد "أسلوب البيان" مرتبط بالأداة التواصلية فيما يرتبط بالتواصل.

كتاب "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار"، يشد القارئ إليه و يوجد بينه وبين القارئ ارتباطاً حسياً وعاطفياً وفكرياً. لحظات الخوف والوجل ومعتصم الفكاهة واللطائف ومفترق عزة وذلة أرض وتجسيد منظر رائع في صميم الحرب قد تم بيانها بشيء من الحذافة والإتقان حيث تنقل حسها الحقيقي للقارئ. ذروة جعل القارئ منهمكاً بالموضوع حيث مخاطبة ضمير القارئ فيقول في نهاية كل فقرة: "أين كنا أنا وأنت في ذلك العصر الغريب يا أخي.. أين كنا؟"

يحصل القارئ على جميع المفاهيم في إطار الإبداعات الأدبية ومنها نقل الحوار وكتابة الذهنيات والفرضيات الشخصية واصطناع الشخصيات مباشرة وغير مباشرة واصطناع الفضاءات وبيان التفاصيل. نواجه في هذا الكتاب أحياناً لغة رسمية تماماً وأحياناً أخرى كلمات عامية وغير رسمية تماماً مثل ما معناه في الفصحى التسكع أو "مثل غوريلا ضخمة و ثقيل" أو "ينبطح في المتراس" أو "مرهق".

إلى جانب نقل الأحاديث الصريحة والجمل الخالية من الزوائد، يواجه القارئ نصوصاً غامضة إلى حد ما أيضاً مثل:

«جاء زمن السلاح فيه أليف اليد و اليد ميالة للسلاح،

دوى صوت الرشاشات كصوت النسيم بين الأغصان المتكسرة و الا غصان المتكسرة ضحكت من أصوات القذائف.

زمن ظل فيه أصحاب القلوب السوداء وهرب الجبناء، وأصحاب القلوب السوداء لم يكونوا على قدر من الجوع حتى

يطاردوا الماعز المريضة...» (م.ن: ٣٧)

الملاحظة الأخرى الملفتة للنظر في هذا الكتاب هي استعانة الكاتب بأشعار أناشيد صادق آهنگران الدينية فقد نقل الكاتب أشعار هذا المنشد في مختلف أجزاء الكتاب ثماني مرات وبشكل مباشر. وفي موضع قد أتى باسم "المنشد" الذي يبين أناشيد آهنگران هذه من وجهة نظر المؤلف هي من المكونات الرئيسة في تجسيد فضاء الجبهة. إنّ حديث الراوي يبلغ ذروته في مواطن عدة، إذ يحيل المؤلف القارئ إلى أشعار أناشيد آهنگران الدينية كي ينقل مفهومه بشكل أسرع وأنقى.

بعد ما جاءت هيكلية نظرية هاوس وتحدثنا عنها بالتفاصيل وشرحنا أنواع الترجمة حسب رأيها لترجمة العناصر الثقافية في هذه الرواية، فنحاول تطبيق هذا على قدر المستطاع بشأن المصطلحات في هذا الكتاب.

## ٣- الترجمة العربية لبعض المصطلحات الواردة في الرواية حسب نظرية جوليان هاوس:

هناك سؤال يفرض نفسه عندما نأخذ النص الثقافي بعين الاعتبار من أجل ترجمته وهذا السؤال هو: إلى من تم توجيه النص الأصلي؟ وفيما إذا كانت القراءة ترتبط بقارئ النص الهدف؟ يوجد في الحقيقة نوعان من القراء المثاليين ويمكن تمييزهما، الأول هو قارئ النص الأصل والثاني قارئ النص الهدف ويفترض الكاتب أي "نادر ابراهيمي" أن هذا القارئ المثالي للنص الأصلي لديه معلومات حول الحرب المفروضة وما يتعلق بخصوصية هذه الحرب الثقافية عادات الأبطال والمجاهدين في ساحة الحرب في إيران ولكن على المستوى الدلالي والثقافي هناك مشكلات كامنة عديدة لقارئ النص الهدف في خارج البلدان الإسلامية بحيث أن ذلك لا يتطابق مع معايير القارئ في النص الهدف. «وضع نيومارك الكلمات الثقافية الأجنبية في أصناف عديدة واتباع هذه الاصناف في النص، نجد أن الأمثلة التي تؤدي إلى المضامين الثقافية للترجمة يمكن تصنيفها بصورة أساسية بوصفها ثقافة مادية وكذلك حركات واماءات وعادات وتقاليد على الرغم من أن مصطلحات ثقافية أخرى لها وجودها. ومن الممكن ترجمة هذه الجوانب بطرائق مختلفة وفق دورها في النص والأهداف التي تكمن وراءها بالنسبة لقارئ النص الهدف.» (نيومارك، ١٩٨٨: ١٩) فلاحظ أصناف عديدة للثقافة في هذا الكتاب. نرى أن الثقافة المادية وكذلك الحركات والإماءات والعادات والتقاليد الخاصة للحرب المفروضة وللشهداء وللمجاهدين في إطار ثقافي خاص أي "ساحة الحرب" ليست واضحة لقارئ النص الهدف خاصة عند الناس في البلدان الأجنبية فلذا نقوم بتحليلها وتفسيرها وتقييم جودة ترجمة هذه العناصر الثقافية في إطار منهج هاوس. وبما أن بعض هذه المصطلحات في أصناف عديدة للثقافة، تتم عن الثقافة الفارسية والتراث الشعبي، فيصعب على المترجم نقلها إلى العربية. فلذا قد تمسكنا بشرحها أو بيان التفاصيل فيها حسب نظرية هاوس حتى يفهم القارئ معنى المصطلح أو العبارة بالضبط. ويمكن القول بأن عملية تقييم جودة ترجمة العناصر الثقافية إنما هي عملية معقدة تتطلب الكثير من الدقة والمرونة للتطبيق، لأن الكلمات الوصفية والإضافية تأتي معاً في اللغة الفارسية، لكن تركيب الكلمات الإضافية والوصفية في اللغة العربية يختلف جداً. فلاحظ بأن اختلاف أساليب التعبير في اللغتين من الناحية النحوية والأسلوبية، أو اللجوء إلى تخوير أو تكرار بعض الأساليب أو التراكيب، وانفراد كل لغة بخصائص إيجائية لاشبيه لها في اللغة المترجمة إليها أو المترجمة منها، يصعب على المترجم عمله.

فيما يلي نماذج من ترجمة بعض العبارات المختارة من الكتاب :

| رديف | العبارات الفارسية                                                                         | الترجمة العربية                                                                        |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| ١    | بچه های سرگردان عاشق مجنون صفت مؤمن بی اسلحه ی پا برهنه ی بی کولبار. (ابراهیمی، ٢٠١١: ٨٧) | المجاهدون التائهون العشاق المتصفون بالمجنون المتدينون الحفاة الذين لا زاد لهم ولاعتاد. |
| ٢    | دلاوران از فوق جان گذشته ی بی پروای هوشمند شگفتی انگیز ترین میدان نبردهای جهان (م.ن: ٧٦)  | المجاهدون الأبطال الذين لا يهابون الخوف في أغرب ساحات الحرب بفضل ذكائهم.               |
| ٣    | به یاد شبه روشنفکران درمانده میهن دردمند زخم خورده ام. (م.ن:)                             | أتذكر شبه المثقفين العاجزين في الوطن وأنا أعاني                                        |

| ردیف | العبارات الفارسية                                                                               | الترجمة العربية                                                               |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|      | (۷۵)                                                                                            | من آلام طعناتهم.                                                              |
| ۴    | این پروانه های کوچک رنگارنگسبکبال.(م.ن: ۵۴)                                                     | هذه الفراشات الصغيرة الملونة المحلقة الخفيفة.                                 |
| ۵    | جبهه های تن به تن.(م.ن: ۳۸)                                                                     | جبهات وجهها لوجه، جبهات الصراع.                                               |
| ۶    | نفیر گلوله های عابر.(م.ن: ۳۵)                                                                   | رنين الرصاصات العابرة.                                                        |
| ۷    | آسمان وسیع شب، به پاس هراس دائم دشمنان در هم شکسته، از انفجار پیوسته منورها، منور است.(م.ن: ۳۵) | وكان رجة السماء قد كورت من هيبه بطش الأعداء واستضاءت من وراء تفجير المناورات. |
| ۸    | رنگ زرد پوست چروکیده ی میوه ی نیمه گندیده یی.(م.ن: ۲۸)                                          | لون أصفر قشر ذابل لهذه الفاكهة التي نصفها الفاسدة.                            |
| ۹    | در نور کور یک فانوس کم بضاعت.(م.ن: ۲۸)                                                          | مستظل بنور فانوس متضائل.                                                      |
| ۱۰   | زرخردان زورمندترین حرامزادگان زمان.(م.ن: ۲۵)                                                    | عمیل عمالقة أذعیاء الزمن.                                                     |
| ۱۱   | سکوت سرد سحر.(م.ن: ۹)                                                                           | صمت برودة الفجر.                                                              |
| ۱۲   | صورت پر شور و شر علی.(م.ن: ۹)                                                                   | وجه علي المتحمس / الشرس.                                                      |

تعدّ التراكيب البديعة من أبرز مميزات هذه الرواية، إذ تمتلئ روايته بالألفاظ والتراكيب المستحدثة والبديعة لاسيما فيما يخص التراكيب الإضافية والوصفية. وتبدو أهمية هذا الأمر في قراءة الرواية وهكذا يجذب عين القارئ ويطرب أذنيه عند القراءة. وهذا الأسلوب من أهم الخصائص اللغوية في روايات الدفاع المقدس. الكاتب حيناً يعتمد إلى خلق الألفاظ والتراكيب وفق قواعد اللغة وأحياناً يقوم بصنع الألفاظ والتراكيب منحرفاً عن قواعد اللغة، حيث يقوم الكاتب في الطريقة الثانية بتركيب كلمتين موجودتين أصلاً، ليصنع كلمة جديدة. ومن الأمور اللافتة في كتابة إبراهيمي، بروز بعض الألفاظ بسبب غزارتها الملحوظة، فلذا نقوم بتحليل وتفسير وتقييم جودة ترجمة العناصر الثقافية في اللغة الهدف من الناحية الأسلوبية حتى يدرك ويعرف قارئ النص الهدف المصطلحات العسكرية وفيما تتعلق بساحة الحرب المفروضة آنذاك. على سبيل المثال:

۱- كفش های پا به پا شده(ابراهيمي، ۲۰۱۱: ۲۲): يعني الإزدحام، وهنا علينا أن نشرح هذا المصطلح: عندما يسرع الناس إلى الخروج من المسجد، أحد لا يعرف حذاءه ويخطئ في لبس حذاءه، فيطلق هذا المصطلح، أي كل شخص لبس حذاء الآخر بالخطأ.

۲- طوطیان شکر شکن شیرین گفتار(م.ن: ۷۰): لم نجد مصطلحاً خاصاً لمعنى هذه العبارة، إذن علينا أن نشرحه شرحاً وافياً، يعني البغاء الذي كلامه حلو وحينما يتحدث يخرج من فمه السكر.

۳- فرعونک دلقک(م.ن: ۷۰): ليس لهذه العبارة، مصطلح خاص في العربية، إلا أننا نستطيع أن نترجمها بشكل لغوي، أي متمرّد مهرج، إلا أنّ هذا المصطلح يستخدم للإستهزاء والازدراء والهوان وعلينا أن نفسر حقارة وذلة فرعون ونستهزؤه وهذا

التهكم والهوان المتمثل في شخصية هذا المهرج المتمرد.

٤- جاي خود شيرين(م.ن: ٦٨): الشاي المحلى تلقائياً، وهذا إشارة إلى دلالة ثانوية رغم تنضيد كلمات "الشاي" المحلى بالسكر إلا أنّ المؤلف رمز إلى من يداعب الناس وهذا أمر حلو ويؤدي إلى نوع من التملق عند الأشخاص فكأنه بطرح النكت والنوادر ويمدح الآخرين بأسلوب غير عادي.

٥- سر و كول هم بالا رفتن(م.ن: ٦٠): ليس لهذه العبارة، مصطلح خاص في العربية، فلذا نقوم بشرحها و تفسيرها: لهذه العبارة معان متعددة وعلى حسب سياق النص نترجم هذا المصطلح، المعنى الأول وهو أقرب معنى يخطر ببال المتلقي، هو وجود الأطفال الكثيرين في مكان ما، وهم مشاغبون جداً ونقول هذا المصطلح لهم، والمعنى الثاني، هو ازدحام الناس في مكان ما للحصول على شيء ما. أي حينما شخص يمنح شيئاً بلا ثمن ولا مقابل، ويأخذه الآخرون مجاناً، نرى الازدحام هناك ونستعمل هذا المصطلح.

٦- چانه انداختن(م.ن: ٥١): هذا المصطلح لا يوجد معادله بشكل كامل في العربية، فلذا علينا أن نشرحه، في اللغة الفارسية يستخدم هذا المصطلح لمن يقترب من الموت أي في حالة الاحتضار.

٧- روز سگ يزيدي(م.ن: ٢٢): يوم شؤم، يوم نحس. يزيد في الثقافة الفارسية رمز لمن يغضب دون سبب عندما يأتيه النحس والإدبار في يومه. يعبرون عنه بيوم كليي أي يزيدي. يوم شؤم كله وبلغ الغضب فيه مبلغه.

وفي بعض المصطلحات الثقافية نلاحظ بأن المترجم تارة يلجأ إلى الحرفية وبالنسبة إلى بعض المصطلحات التي لا تستخدم في النص المهدف فقد يلجأ إلى المعادلة تارة أخرى، إذن ينبغي أن تكون معرفته بالثقافتين متوازنة إلى حد كبير حتى لا تجرد هذه الرواية الحرفية من روحها الدلالية بسبب تلك الفروق الثقافية والحضارية بين النص المصدر والنص المهدف.

#### ٤- النتائج

إنّ عملية ترجمة العناصر الثقافية في رواية "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار" هي عملية تواصل ونقل لساني لغوي في لغة المصدر إلى ما تقابله في لغة المهدف وعلى حسب نظرية جوليان هاوس، مادامت اللغة في هذه الرواية وعاء الفكر والحضارة، تغدو الترجمة بذلك أبعد من مجرد ممارسة لغوية، لتصبح عملية ثقافية تحليلية ذات أطر وأبعاد تاريخية، بيئية، اجتماعية، إيديولوجية وكذلك عقائدية وبما أن المترجم يواجه صعوبات كثيرة خلال ترجمة العناصر الثقافية، أي: المادية، الايديولوجية، الاجتماعية والعقائدية، ويجب أن يحرص على تأدية المعنى كاملاً، فيستخدم منهج تقييم جودة الترجمة لجوليان هاوس وفي هذا المنهج يعكف المترجم على التحليل والتفسير، فيجبر أحياناً إلى انتهاج المعادلة اللغوية مبتعداً عن أي تصرف مهما كان شكله وهنا يبرز الدور المنوط بالمترجم، الذي ينبغي أن تكون معرفته بالثقافتين متوازنة إلى حد كبير، حتى لا يجرد النص الروائي من روحه الدلالية، بسبب تلك الفروق الثقافية والحضارية بين النص المصدر والنص المهدف. من هذا المنطلق يمكن اعتبار نظرية "جوليان هاوس" من أنسب النظريات لتحليل النصوص الثقافية، وخاصة النصوص التي ترتبط بثقافة الحرب

وترجمتها، فإنّ النصوص التي ترتبط بواقع اجتماعي- ثقافي، تترجم على حسب ترجمة الإظهار في نظرية هاوس. وبما أن بعض المصطلحات تنم عن الثقافة الفارسية والتراث الشعبي وما يجري في حياة الشعب الإيراني، فيصعب على المترجم نقلها الى العربية، إذن قد تمسكنا بشرحها أو بيان التفاصيل فيها، لأن المصطلحات لا تترجم من لغة إلى أخرى. وتجدر الإشارة إلى أن المترجم في ترجمة بعض المصطلحات الثقافية لهذه الرواية الحربية، يلجأ إلى سبيل من سبل الترجمة بحسب الحالة التي تعترض طريقه عند أداء الفعل الترجمي، فقد يلجأ إلى الحرفية تارة وإلى المعادلة أو التحليل والتفسير تارة أخرى. فنلاحظ أن عملية ترجمة العناصر الثقافية، عملية معقدة تتطلب الكثير من الدقة و المرونة للتطبيق، لأن الكلمات الوصفية والإضافية تأتي معا في اللغة الفارسية، لكن تركيب الكلمات الإضافية والوصفية في اللغة العربية يختلف كثيراً. فلذا نجر أن نقوم بوصف الجملات والمصطلحات وتحليلها وتفسيرها في الروايات ويمكن القول بأنّ منهج ترجمة نماذج كثيرة من المصطلحات والجملات في هذه الرواية، حسب نظرية "هاوس"، يكون تابعاً للمنهج الوصفي، بينما منهج ترجمة أكثر الروايات، يكون لفظياً ولغوياً، فإنّ روايات الدفاع المقدس تترجم حسب ترجمة الإظهار، وذلك لأنّ مضمون مثل هذه الروايات يرتبط بالسياق الثقافي. وإنّ رواية ابراهيمي عن الحرب لم تكن على نمط واحد فحسب، بل يتراوح أسلوب الكاتب بين الروائية وبيان الخواطر والذكريات وبما أنّ النوع الأدبي يعين أسلوباً خاصاً لكتابة النصوص الثقافية وجدنا أن النوع الأدبي الذي أستخدم في هذه الرواية ضمن أقسام الأجناس الأدبية، يكون من نوع الذكريات حتى يمتاز عمله الأدبي في نقل عناصره الثقافية، أي الايديولوجية، المادية، الاجتماعية والعقائدية من خلال روايته، في التصويرية والموسيقية والإيحائية.

## ٥-الهوامش

١. هذا الكتاب "باسرود خوان جنگ در خطه نام و ننگ" (الطبعة الخامسة: ٢٠١١م) صدر حول أدب الحرب ومذكرات الدفاع المقدس بقلم نادر إبراهيميويها عن شخصيات التقى بها في ساحات الإيثار والتضحية والمقاومة والشهادة وإنّ هذه الرواية قد رسخت الثقافة الوطنية والهوية القومية والإنسانية. الطبعة الأولى لهذا الكتاب كانت سنة ١٩٨٧م. من حيث السياق الثقافي اختارت الدراسة كتاب "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار" لأنه مختص بثقافة خاصة، أي ثقافة الحرب والمجارية وثقافة الإيثار والدفاع المقدس وأيضاً نظرية جوليان هاوس التي اختارت الدراسة لتطبيق معايير تقييم جودة الترجمة، مختص بالسياق الثقافي.

٢. نادر إبراهيمي (١٩٣٦-٢٠٠٨) كان أحد المحدثين البارزين في مجال أدب الدفاع المقدس وهو كاتب واقعي محنك ومحترف في هذا المجال وقد أمسك بزمام الكتابة على صعيد كتب الدفاع المقدس وقصص الحرب وقد أبرز عقائده السياسية والثورية في إطار القصص الرمزية وبين فينة وأخرى مع رواية القصص الواقعية. ويتطرق الكاتب في إنتاجه المعروف أي "مع منشد الحرب في ساحات الشهرة والعار"، إلى تقوية معنوية الإيثار والمقاومة والشهادة عن طريق كتابة ذكريات المجاهدين في ساحة الحرب ويستعرض عظمة الثورة الإسلامية ومجدها. عاش نادر إبراهيمي ساعات عذبه بعدوبة شرح هؤلاء الأبطال في

جبهات الحرب وقضى أوقاتاً جميلتا مع هؤلاء المقاتلين ذوي الهمم العالية ويقول الكاتب مبتسماً: «إنَّ أعز وأجمل ساعات حياتي هي الساعات التي أقضيها بين أهالي الشهداء» إذن يدعوا إلى عدم نسيان مبادئ الشهداء. (نقلاً عن صحيفة «همشهری»، ۱۳/۰۳/۱۳۸۷)

## ٦- المصادر والمراجع

- [١] آيتي و فارسيان و زنده‌بودی، مه‌جبین، محمدرضا، مهران (٢٠١٦م)، ترجمه‌پذیری عناصر فرهنگی در ترجمه زبان عامیانه، موردپژوهی آسوموار اثر زولا براساس مدل نیومارک، مطالعات ترجمه، دوره ١٣، شماره ٥١، سال ١٠-٢٠١٦، صص ٣٨ تا ٥٢.
- [٢] ابراهیمی، نادر (١٣٨٩ش)، باسرود خوان جنگ در خطه نام و ننگ، چاپ پنجم، تهران، انتشارات سوره مهر.
- [٣] إسماعیلی، حافظ (٢٠٠٩م)، اللسانیات فی الثقافة العربیة المعاصرة دراسة تحليلیة نقدیة فی قضایا التلقي واشکالاته، دارالكتاب الجدید، الطبعة الأولى.
- [٤] بلحوت، شریفه (٢٠١٢)، طبیعة النص و علاقته بسباق المقام من منظور مایکل هالیداي و رقیة حسن، جامعة تیزی وزو، الجزائر.
- [٥] بوزواوی، محمد (٢٠٠٣)، قاموس مصطلحات الأدب، ط ١، دار مدنی للطباعة والنشر والتوزیع.
- [٦] بوقرة، نعمان (٢٠١٠)، اللسانیات اتجاهاتها وقضایاها الراهنة، عالم الكتاب الحدیث، الطبعة الأولى.
- [٧] بهرامی، علی (١٣٨٨ش)، مقدمه ای بر مطالعات زبان و ترجمه، چاپ دوم، تهران، انتشارات رهنما.
- [٨] حری، أبو الفضل (١٣٨٧ ش)، حضور مترجم در متن روایی، پژوهش زبان های خارجی، پاییز، دوره- شماره ٤٦، صص ٥٢-٣٥.
- [٩] حقانی، نادر (١٣٨٦ ش)، نظرها و نظریه‌های ترجمه، چاپ اول، تهران، انتشارات امیرکبیر.
- [١٠] حیدری، احمد (١٣٩٣ ش)، إشکالیات نقل الخصوصیات الثقافیة فی روایات نجیب محفوظ المترجمه إلى الفارسیة فی ضوء نظریة نیومارک؛ (زقاق المدق، اللص و الکلاب، الشحاذ نموذجاً)، پایان نامه دانشگاه تربیت مدرس، دانشکده علوم انسانی.
- [١١] خان جان، علیرضا (١٣٩١ش)، بازخوانی الگوی ارزیابی کیفیت ترجمه جولیان هاوس، مجموعه مقالات دانشگاه علامه طباطبائی، شماره ٢٨١، ص ٩٣٢.
- [١٢] خزاعی فر، علی (١٣٨٤ ش)، نظریه ترجمه، دیروز و امروز، مجله نامه فرهنگستان، شماره ٢٨، صص ٧٩-٦٩.
- [١٣] زکریاء، ابوالحسن أحمد فارس بن زکریاء (١٩٧٩)، مقایس اللغة، ط ٢، ص ١٥٧، دار الفكر.

- [۱۴] سنگری، محمدرضا (۱۳۸۰ ش)، نقد و بررسی ادبیات منظوم دفاع مقدس، چاپ اول، ایران، تهران، چاپ پالیزان.
- [۱۵] سیدجلالی، مدرس خیابانی و کریمی بهبهانی، بدری السادات، شهرام و سیدمحمد (۱۳۹۶ ش)، تحلیل کیفیت ترجمه ادبی با رویکرد نقش گرای ارزیابی ترجمه: مطالعه موردی ترجمه های فارسی رمان فرنی و زویی اثر جی. دی. سلینجر، مجله جستارهای زبانی، دوره هشتم شماره ۷، صص ۱۵۹-۱۸۲.
- [۱۶] شرشار، عبدالقادر (۲۰۰۶)، تحلیل الخطاب الأدبی وقضايا النص، ط ۱، دمشق، سوريا، منشورات الكتاب العرب.
- [۱۷] صلح جو، علی (۱۳۷۷ ش)، گفتمان و ترجمه، چاپ اول، تهران، نشر مرکز.
- [۱۸] العتایی، أحمدجواد (۲۰۱۶ م)، المعني في النظريات اللغوية الحديثة، مجلة كلية التربية، الجامعة المستنصرية.
- [۱۹] عماش و حاتم، أحمدکاظم و رياض حمود (۲۰۱۶)، سياق الحال في الاتجاه الوظيفي مايكل هاليداي "أموذجا"، مجلة كلية التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية، العدد ۲۶، جامعة بابل، العراق.
- [۲۰] فرحزاد، فرزانه و فرح مدنی گیوی (۱۳۸۸ ش)، "ایدئولوژی و ترجمه: مطالعه موردی"، مطالعات ترجمه، دانشگاه علامه طباطبائی، شماره ۲۶، صص ۳۰-۱۱.
- [۲۱] فهیم و سبزیان، منصور، سعید (۱۳۷۲ ش)، دوره آموزش فنون ترجمه (پیتر نیومارک)، چاپ سوم، تهران، نشر رهنما.
- [۲۲] کاکایی، عبدالجبار (۱۳۸۰)، بررسی تطبیقی موضوعات پایداری در شعر ایران و جهان، انتشارات پالیزان.
- [۲۳] کتاب نامه پایداری، مجموعه مقالات اولین کنگره ادبیات پایداری.
- [۲۴] کمری، علیرضا (۱۳۹۳ ش)، یاد مانا، چاپ چهارم، تهران، انتشارات سوره مهر.
- [۲۵] ماندی، جرمی (۱۳۹۱ ش)، معرفی مطالعات ترجمه، ترجمه علی بهرامی و زینب تاجیک، چاپ اول، تهران، نشر رهنما.
- [۲۶] مرتاض، عبدالملک (۱۹۸۳)، النص الأدبی من أين وإلى أين، الجزائر: دیوان المطبوعات الجامعية.
- [۲۷] الموسی، نهاد (۱۹۸۰)، نظرية النحو العربي في ضوء مناهج النظر اللغوي الحديث، المؤسسة العربية للدراسات والنشر.
- [۲۸] میرزا ونحان جان، زهرا، علیرضا (۱۳۸۴ ش)، باز نمود ایدئولوژی و قدرت در ترجمه، فصلنامه مطالعات ترجمه، سال سوم، شماره ۱۲، ۲۸-۷.
- [۲۹] نایدا، یوجین (۱۹۶۴)، نحو علم الترجمة، الجمهورية العراقية، وزارة الإعلام.

[٣٠] نقی زاده ومنتقی زاده، سیدعلاء، عیسی (١٣٩٤ ه.ش)، تأثیر مسائل ایدئولوژیک در کیفیت ترجمه اخبار عربی، مجله جستارهای زبانی تربیت مدرس.

- [31] Bazzi, Samia, (2009). *Arab News and Conflict*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins (203)
- [32] Halliday, M.A.K. (1978). *Language as Social Semiotic; the Social Interpretation of Language and Meaning*, London: Edward Arnold.
- [33] Hatim, Basil & Jeremy Munday, (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*, Oxon & New York: Routledge.
- [34] Hatim, B & Mason, I., (1990). *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.
- [35] Hatim, B & Mason, I., (1991). 'Coping with ideology in professional translating'. *Interface: Journal of Applied Linguistics*, 6(1), Pp. 23-32.
- [36] House, J., (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen, Gunter Narr.
- [37] House, Juliane, (2001). "How do we know when a translation is good?" in Erich Steiner and Colin Yallop (eds.), 127-160, *Exploring Translation and Multi-lingual Text Production: Beyond Content*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- [38] <https://www.hamshahrionline.ir/>

## References

- [1] Abdoljabar Kakai, (2001). *A Comparative Study of Sustainability Issues in Iranian and World Poetry*, Palizan Publications.
- [2] Abdolmalek Mortaz, (1983). *Literary Text; Where and to Where*, Algerian University Press Office.
- [3] Abdul Qader Sharshar, (2006). *Analysis of Literary Discourse and Textual Discussion*, First Edition Damascus: Arab Writers Union Publications.
- [4] Abolhossein Ahmad Fars Ibn Zakaria (1979). *Dictionary of Language Standards*, 2<sup>nd</sup> Edition, Beirut: Dar Al-Fikr Publications.
- [5] Abolfazl Hori, (2008). 'The presence of a translator in the narrative text', *Foreign Languages Research*, Autumn, Vol. 46, Pp. 35-52.
- [6] Ahmad Javad Al-Atabi, (2016). 'Language Studies: Modern Semantic Theories', *Journal of Education Faculty*, Al-Mostansiriya University.
- [7] Ahmad Kazem Amash and Riyadh Hamoud Hatem, (2016). 'The Meaning of Text in Michael Holliday's Functionalist Approach as a Model', *Journal of the Faculty of Basic Education of Educational Sciences and Humanities*, No. 26, Babol University, Iraq.
- [8] Ali Bahrami, (2009). *Introduction to Language Studies and Translation*, 2<sup>nd</sup>

- Edition, Tehran: Rahnama Publications.
- [9] Alireza Kamri, (2014). *Yad Mana*, 4<sup>th</sup> Edition, Tehran: Soore Mehr Publications.
- [10] Ali Khazaeifar, (2005). 'Translation Theory, Yesterday and Today', *Journal of the Academy*, No. 28, Pp. 69-79.
- [11] Alireza Khan Jan, (2012). 'Reread the translation quality evaluation model of Julian House', *Proceedings of Allameh Tabatabaei University*, No. 281, Pp. 932-932.
- [12] Ali Solhjoo, (1998). *Discourse and Translation*, 1<sup>st</sup> Edition, Tehran: Markaz Publishing.
- [13] Ayati Mahjabin, and Farsian Mohamadreza, and Zendebudi Mehran, (2016). *Translatability of cultural elements in slang language translation For example, one of the researches that has been done is the book Asomvar by Zola, which is based on Newmark's theory (model)*, Vol.13, No.51, Pp.38-52.
- [14] Bazzi, Samia, (2009). *Arab News and Conflict*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins(203).
- [15] Eugene Naida, (1964). *Towards Translation Science*, The Republic of Iraq, Ministry of Information.
- [16] Farzaneh Farahzad, and Farah Madani Givi (2009). 'Ideology and Translation: A Case Study', *Translation Studies*, Allameh Tabatabai University, No. 26, Pp. 11-30.
- [17] Hafez Esmaili, (2009). *Linguistics in Contemporary Arab Culture: A Critical-Analytical Study about Admission Issues and its Problems*, New United Book House; First Edition.
- [18] Halliday, M.A.K., (1978). *Language as Social Semiotic; the Social Interpretation of Language and Meaning*, London: Edward Arnold.
- [19] Hatim, Basil & Jeremy Munday, (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*, Oxon & New York: Routledge.
- [20] Hatim, B & Mason, I., (1990). *Discourse and the translator*. London and New York: Longman.
- [21] Hatim, B & Mason, I. (1991). 'Coping with ideology in professional translating'. *Journal of Applied Linguistics*, 6(1), Pp. 23-32.
- [22] Heridari Ahmad, and Rowshanfekr Kobra, and Nazari monazzam Hadi, (2014). *Investigating the transfer of cultural features in the noble narrations that have been translated into Persian according to Newmark theory( for example: Modaq alley; thieves and dogs; beggars)*, Thesis of Tarbiat Modares University; Faculty of Humanities Submit.
- [23] House, J., (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*,

- Tubingen, Gunter Narr.
- [24] House, Juliane. (2001). "How do we know when a translation is good?" in Erich Steiner and Colin Yallop (eds.), 127-160, *Exploring Translation and Multi-lingual Text Production: Beyond Content*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- [25] Jeremy Mandi, (2012). Introduction to Translation Studies, translated by Ali Bahrami and Zeinab Tajik, 1<sup>st</sup> Edition, Tehran: Rahnama Publishing.
- [26] Mansour Fahim and Saeed Sabzian, (1993). *Translation Techniques Training Course (Peter Newmark, 3<sup>rd</sup> Edition*, Tehran: Rahnama Publishing.
- [27] Mohammad Bozovavi, (2003). *Dictionary of Literary Terms*, 1<sup>st</sup> Edition, Dar al-Madani Printing, Publishing and Distribution.
- [28] Mohammad Reza Sangari, (2001). *Critique of the Literature of the Holy Defense Poetry*, 1<sup>st</sup> Edition, Tehran: Palizan Press.
- [29] Nader Ebrahimi, (2010). *With Panegyrist of War in the territory of Name and Disgrace*, 5<sup>th</sup> Edition, Tehran: Soore Mehr Publications.
- [30] Nader Haqqani, (2007). *Comments and Theories of Translation*, 1<sup>st</sup> Edition, Tehran: Amirkabir Publications.
- [31] Nahad Al-Musa (1980). *Theory of Arabic Grammar: According to the Approaches of Modern Linguistic Theory*, the Arabic Foundation for Studies and Publication.
- [32] Noman Boghreh (2010). *Linguistics; Its Current Approaches and Topics*, The Modern World of Books, 1<sup>st</sup> Edition.
- [33] Seyed Alaa Naghizadeh and Issa Mottaghizadeh, (2015). 'The Impact of Ideological Issues on the Quality of Arabic News Translation', *Tarbiat Modares Journal of Linguistic Research*.
- [34] Seyed Jalali, Modares Khiabani and Karimi Behbahani, Badri Sadat, Shahram and Seyed Mohammad (2017). 'Analysis of the quality of literary translation with a role-oriented approach to translation evaluation: A case study of Persian translations of Farni and Zoei by J. January. Salinger', *Journal of Linguistic Research*, Vol . 8, No. 7, Pp. 159-182.
- [35] Sharifa Belhot (2012). The nature of the text and its relationship with authority field of from the perspective of Michael Holliday and Roghayeh Hassan, An University in Tizi Vesu, Algeria.
- [36] Sustainability book, collection of articles of the first congress of sustainability literature.
- [37] Zahra Mirza and Alireza Khan Jan, (2005). 'The Ideology and Power in Translation', *Quarterly Journal of Translation Studies*, Year 3, No. 12, Pp. 27-8.
- [38] <https://www.hamshahrionline.ir/>

## A Study of Translation of Cultural Elements in Nader Ebrahimi's Book *With Panegyrist of War in the Territory of Name and Disgrace* Based on the Quality Translation Theory of Juliane House

Mojgan Sadat Derakhshan<sup>1</sup>, Roghayeh Rostampour<sup>2\*</sup>, Seyed Ala Naghizadeh<sup>3</sup>

1. Master in Arabic Translation, Department of Arabic Language and Literature, Alzahra University, Tehran

2. Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Alzahra University, Tehran

3. Guest Lecturer, Department of Arabic Language and Literature, Alzahra University, Tehran

### Abstract

One of the most important challenges to the translation process is implementing the criteria for evaluating its quality to narrative scripts, especially in transferring cultural elements from one language to another. The translation quality assessment of Juliane House is a linguistic process consisting of three basic steps, implemented within the context of the text type, the quality of interpretations used and based on functional equivalence between the source text and the translated text. This research is an attempt to compare the above criteria by translating selected excerpts from book *With Panegyrist of War in the Territory of Name and Disgrace* by Nader Ebrahimi that includes his narrative from the Iraq-Iran war. The descriptive-analytical research seeks to achieve a proper equivalence between the source and the translated text in three steps: a thorough and comprehensive understanding of the text, its interpretation and translation. Finally, in the theory of Juliane House, the quality of translation is not merely a matter of linguistics, but of cultural practice, since the author expresses his literary experience in a particular cultural field and the text demands a particular audience who is familiar with the culture of the front line. As such, the translation of the elements of this narrative is based on overt translation in House theory. The translation method of many of the terms and expressions in this narrative is based on House's theory of descriptive method, while the translation method of most narratives is literal.

**Keywords:** War Story; Translation Quality; Nader Ebrahimi; Juliane House; Equivalence..

\*Corresponding Author's Email: r.rostampour@alzahra.ac.ir

## بررسی ترجمه عناصر فرهنگی در کتاب "باسرودخوان جنگ در خطه نام و ننگ" براساس نظریه کیفیت ترجمه جولیان هاوس

مژگان سادات درخشان<sup>۱</sup>، دکتر رقیه رستم پور ملکی<sup>۲\*</sup>، دکتر سیدعلاء نقی زاده<sup>۳</sup>

۱. کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان عربی، دانشگاه الزهراء (س)، تهران.

۲. دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه الزهراء (س)، تهران.

۳. مدرس گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه الزهراء (س)، تهران.

### چکیده

یکی از مهمترین مسائل چالش برانگیز در فرآیند ترجمه، چگونگی تطبیق معیارهای ارزیابی کیفیت ترجمه بر متون روایی به ویژه در زمینه انتقال عناصر فرهنگی از زبانی به زبان دیگر است. به این منظور الگوی فرآیند ارزیابی کیفیت ترجمه جولیان هاوس، فرآیندی زبان شناسی است که از ۳ مرحله اساسی تشکیل می شود و اجرای این مراحل در چارچوب نوع متن و کیفیت اصطلاحات کاربردی و مبتنی بر تعادل نقشی بین متن مبدأ و متن ترجمه شده انجام می گیرد. این پژوهش درصدد است تا معیارهای جولیان هاوس را با ترجمه نمونه هایی از کتاب "باسرودخوان جنگ در خطه نام و ننگ"، نوشته "نادر ابراهیمی" انطباق دهد که روایتی از سفرش به جنوب ایران خلال جنگ تحمیلی عراق و ایران می باشد. پژوهش حاضر با روش توصیفی-تحلیلی، در پی آن است که طی ۳ مرحله: فهم دقیق و همه جانبه متن، تفسیر و ترجمه آن، به هم ترازای مناسب بین متن مبدأ و متن ترجمه شده برسد. نتایج نشان می دهد بر اساس نظریه هاوس، کیفیت ترجمه عناصر فرهنگی در روایتی که متعلق به فرهنگ خاصی مانند فرهنگ جنگ، جهاد و شهادت است صرفاً یک عمل زبان شناسی نیست، بلکه فرآیندی فرهنگی و نیازمند تحلیل است و از آنجائی که مترجم طی ترجمه عناصر فرهنگی مانند عناصر مادی، ایدئولوژی، اجتماعی و اعتقادی با مشکلات بسیاری رو به رو میشود و بر آن است که معنی را به طور کامل منتقل کند، لذا از نظریه ارزیابی کیفیت ترجمه جولیان هاوس استفاده می کند تا بدین گونه بر تحلیل و تفسیر عناصر و ترجمه دقیق مصطلحات متمرکز گردد. بنابراین گاهی به اجبار، معادل گزینی را به دور از هرگونه دخل و تصرف در ساختار آن به کار میگیرد و اینجاست که نقش محوری مترجم به عنوان کسی که می بایست بر دو فرهنگ در راستای هم کاملاً آشنایی داشته باشد، آشکار میشود تا روایت به دلیل تفاوت های فرهنگی و تمدنی بین متن مبدأ و متن مقصد از کالبد معنایی خود خالی نماند.

**کلمات کلیدی:** رمان جنگ، کیفیت ترجمه، نادر ابراهیمی، جولیان هاوس، عناصر فرهنگی.

\*E-mail: r.rostampour@alzahra.ac.ir

\* نویسنده مسئول مقاله: